



和蘭譯塾

本編

字體音韻

○和蘭ニテ文字ヲ口ツテト云具數二十六アリ統テ名ヲ
 可_レセト云是具首ノ三字ヲ取テコレヲ稱スルナリ

○字體ハ其國字ノ外ニ可_レメ_レニ國ノイタリヤアア_レニ國等
 ノ文字ヲ採テコレヲ交ヘ用ル_ル凡十餘種アリ是
 篇只初字ノ音ニ先知ル_ルヘキ者八種ヲ撰ム

○凡字ヲ畫スニ摺_レ駟_ノ本ヲ削リ尖_シ以テ筆ニ代テ用ユ
 コ_レヲ_レベ_レ子_レト名ク



æ	Æ	合書體	a b c d e
f l			f g h i j k
n			l m n o p
o e	œ		q r s t u
u			v w x y z
æ			
æ			

子デルトイッアセ
[下ハクハツテレンヒ云]

a b c d e
f g h i j k
l m n o p
q r s t u
v w x y z

同アベセ
同アベセ
a e
f l
f l
f l
o e
f l
f l
c t
f l
合書

ロメイニスホオフトツテレニ
AEト
OE
合書

A B C D E
F G H I J K
L M N O P
Q R S T U
V W X Y Z

同
[ホオフトツテレニ]

A B C D E
F G H I J K
L M N O P
Q R S T U
V W X Y Z

イタリタニスアセ

a b c d e
f g h i j k
l m n o p
q r s t u
s
v w x y z

同
[ホオフトツテレニ]

A B C D E
F G H I J K
L M N O P
Q R S T U
V W X Y Z

ロメイニスアベセ

予晚学ニテ書字ヲ習
暇アラズ姑吾邦ノ毫筆ヲ用ヒテ
写ス故ニ其字様悉ク近似ナル者
属ス聞者類先コレヲ知ヘシ
凡書法左ヨリ衡列ス今各字ノ下
吾国字ヲ以テ字名ヲ附命ス
ヨリ起テ云ニ止ルナリ

M J D e
 G H I J K
 L M N O
 P Q R S T U
 V W X Y Z

ホラフトテシキレツテル

上二体ハ皆大決ハルイ光各二字連ナリ
 上二体ハ皆大決ハルイ光各二字連ナリ

abcde	fg hijk	lmnop	qrstuv	wxyz
a b c d e	f g h i j k	l m n o p	q r s t u v	w x y z

本字ノ下附ル皆異体ナリ

カクノ如シ上ハロイニ込下ハイナリアコ込ノ體ナリ
 テシキレツテルニ

a
 イナリチニスアベセ a 合ナリ此餘工出ス所ノ数字皆是ヲ合書ス
 又トルクツテモ亦コニアリ俱宜クロイニ込ヲ以テ唯ハ知ルニ又識跡
 文ニシテ en 二字ノ合アリ

	K	S	T	N	H	F	V	M	J
ア	カ	サ	タ	ナ	ハ	フ	ヴ	ム	ヤ
A	ka	sa	ta	na	ha	fu	vu	mu	ya
エ	ケ	セ	テ	ネ	ヘ	フ	ヴ	ム	エ
e	ke	se	te	ne	he	fu	vu	mu	e
イ	キ	シ	チ	ニ	ヒ	フ	ヴ	ム	イ
i	ki	si	chi	ni	hi	fu	vu	mu	i
オ	コ	ソ	ト	ノ	ホ	フ	ヴ	ム	ヨ
o	ko	so	to	no	ho	fu	vu	mu	yo
ウ	ク	ス	ツ	ヌ	フ	ヴ	ム	ユ	
u	ku	su	tsu	nu	fu	vu	mu	yu	
エ	ケ	セ	テ	ネ	ヘ	フ	ヴ	ム	エ
e	ke	se	te	ne	he	fu	vu	mu	e
イ	キ	シ	チ	ニ	ヒ	フ	ヴ	ム	イ
i	ki	si	chi	ni	hi	fu	vu	mu	i
オ	コ	ソ	ト	ノ	ホ	フ	ヴ	ム	ヨ
o	ko	so	to	no	ho	fu	vu	mu	yo

L	R	W	G	Z	D	B	P	2u
ラ	ワ	カ	サ	ダ	...	バ	...	ク
la	wa	ka	sa	da		ba		ku
レ	エ	ゲ	ゼ	デ	ベ	...	...	エ
le	re	ge	ze	de	be			e
リ	井	キ	シ	ヂ	ビ	...	...	井
li	ri	ki	si	ji	bi			ri
ロ	ラ	ゴ	ゾ	ド	ボ	...	...	ク
lo	ro	go	zo	do	bo			ku
ル	ウ	グ	ジ	ヅ	ブ	...	...	ウ
lu	ru	gu	ji	zu	bu			u
ル	ウ	グ	ジ	ヅ	ブ	...	...	ウ
lu	ru	gu	ji	zu	bu			u
イ	ウ	グ	ジ	ヅ	ブ	...	...	ウ
li	ri	ki	si	ji	bi			ri
イ	ウ	グ	ジ	ヅ	ブ	...	...	ウ
li	ri	ki	si	ji	bi			ri
イ	ウ	グ	ジ	ヅ	ブ	...	...	ウ
li	ri	ki	si	ji	bi			ri

Ja ma to Woe ta

Na ni wa z. A Ja ko Jama

no

Roeta

Roeta

附
大和歌二首
次ニコレヲ録ス

	X	Sch
ア	キサ	カ
ウ	カ	Jcha
エ	キセ	セ
エ	セ	Sche
イ	キ	ス
イ	セ	Schi
ウ	キソ	ソ
ウ	ソ	Scho
ウ	キス	スウ
oe	Soe	Schoe
エ	スユ	スユ
ウ	セ	Schi
イ	セイ	セイ
ウ	セ	Schi
	ス	ス

又S C h 二字ヲ寄テ各ニテス、ニ音ヲ成ス者アリ
又Xハ自ラリスニ音ヲ爲ス者アリ、皆コレ韻字ヲ附テ左ニ記ス

右ノ口上層ニイタリヤアンスホオフトレツテ此K C 等ヲ以テ記スル所
從テ各字ノ音ヲ求ムニ又口下ニ附スルカ等ハ韻字ニ依ラスニテ
言ノ首或尾ニ有ルハ自ラ音ヲ爲ス者ナリ
凡讀音自然ニ相轉スル者アリ今コレヲ畧ス
末篇言語ノ讀法ニ在テコレヲ察ムルニ

Naniwa Zoe ni Sack Za
gomoli yma no Sabet

A Sa ka Ya ma Sa

Ya ma no Ino asakoe

mona

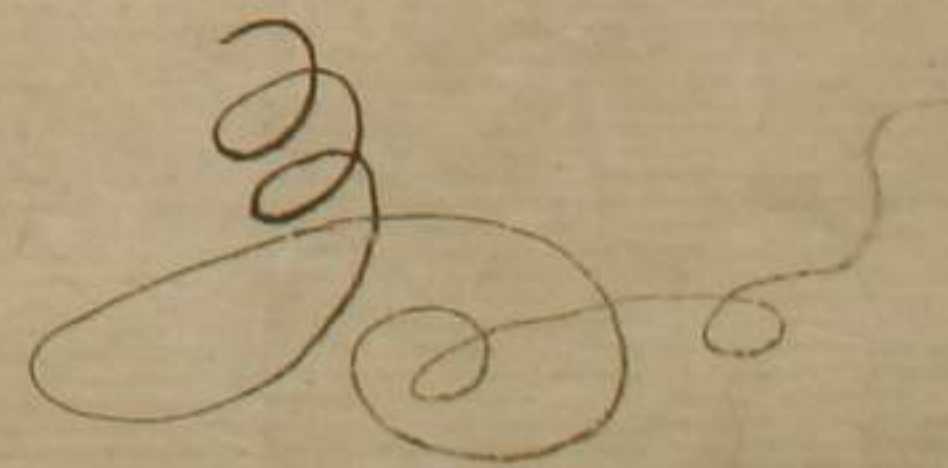
Kono Piano Joe Yu

Sakoe Ja kono Piano

Ge sa ze mi Yu

no Pi tonno Amoo

homa



セイツヘン 昂 數計字ナリ

1 エエン 2 ^{テウエ}ン^ル ^{テリイ}イ^セエ^ル ^クウ^フ 6 ^セス^グ ^セエ^シ 8 ^アイト^ノ子^ニ 0 ^ニエ^ル

可イニスセイツヘン此アベセノ中ヨリセ字ヲ取テコレヲ用ユ昂未篇ニ
カラクテ正昂識號ノ文ナリ 此文字大稱二百餘數アリ
茲ハ天字ニ用ルモノ若キ出ス

ちカキルニス 21 エピタル 5 マルス 0+ ヘヌス

早 ^メクリウス 0 ソル (ルユナ <sup>取上テ曜ナリ以
ナニ宮ナリ</sup>)

ア ^リウス 8 ^クウ^ロス II ^ゲミニ

の ^レカ 取 ^ヒル^ゴ 二 ^リブラ

カ ^プリ^ニス 十 ^サキ^キス ア ^クリ^ウス

又アベセ中ヨリ取テ用ルモノアリ 一ニヲ記シテコレヲ
ホス耶チ各ナリ

0 ^カラ^スト W ^ウエ^スト Z ^ツイ^ド N ^ノカ^ド

共 m の カセル
ス ^コル^ビウス
ビスセス

言類

Hemel

Loopen Zon Maan

Das Nocht Lichten

Donker, Koel warm

Matig warm, koel, volk

Mitt Jaegen Sneeuw

Baroe, op draef

Denwegen Stil

Lieven, Eren, gstruieren,
Leeren Spraken, Daad,
Wogel Beest,

Diert Jens Vis, Zeel,

Weing, Soort, Laak

Lette, Lelil Denen Driet

Dak kenning Hou Den

Edel ges teete, Schat

Berg, Lee Dier,
Soel, Gras, Boom,
Koppel, Jwin, Land

Kastel, Hot, Voep,

Mens den

Lyt, Man, vrodin,

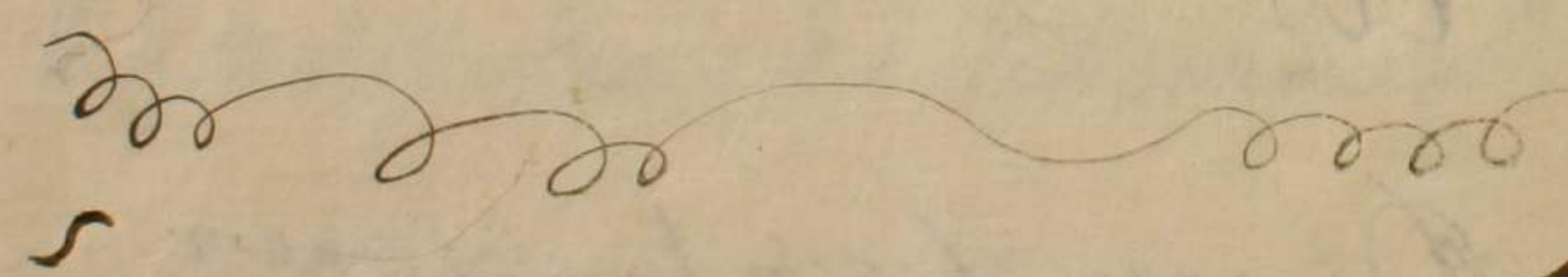
vader Moeder, Meer,

Dienaar, Ouder Jong,

Europa, Azia, Africa,
America, Peruvia,
gen der twee Zon Ody,
Maandag Rings. Dag woensdag,
Don^{der}dag. Frydag. Zaterdag,
de zeven Planeten
Saturnus Jupiter, Mars. Jovis
Venus, Mercurius Luna

des vier hoofft Stoken
water, Lucht Aarde,
des vier gelyden des Jaars
Lente, Zomer, herfst,
Winter. Des vier
winden der werelt oost
west, Noord Noordo
Des vier deelen der werelt

De twaelf maanden der Jaars,
Januarius, Februarius martius
Aprilis, Maius, Junius,
Iulius, Augustus, September,
October, November, December



De Zeven Metalen. goud,
Zilver, koper, yzer,
Tin, Lood, Smeltzilver,
De twaelf Reken van den Loon
Aries, Taurus, Gemini,
Cancer, Leo, Virgo,
Libra, Scorpio, Sagittarius,
Capricornus, Aquarius, Pisces

Men kan een man met Lijn,

omme gang, mit Baren kind

men zelden al zoo let den

treksten oaden zal men leren

Dingen zal men leren,

Veel vraagen en wel ontboden.

t kaastig spaed in let den ges.

De schoonheid is een broos ceraad

De gierigheid is de wistel van

alle kinaden die neer is

Ik wensch u goe den dag 語類

^m Myn Heer. Ik ben u al naar

laar al wel god danke,

Hoe laart gy al ?

Wat meer is het ?

t is mooy wat

De maan begen te schijnen,

De zon is op

Hij is een gehoorzaam kind,

Hij is een recht kragt,

bestaat in de Zeevaart en
in den Koophandel

oet ben school, plaatst

daar men taalen oet

oetn schapen leerd

Hij oetend Zeg Steerke

in de jaal hende

Loe
Loo
Loo

gierigheid is onbescrijden, gaat te
Na

Na hooge sloeden komen

Laage Ebben is waerelds

goed is eeb en sloed

Het Eeten drinken slaapen

het Oolen is menschlyk is den

men sel Egen Men moet

Eeten om te leuen maar niet

leuen om te eeten

De Loe dom Jan dit land

oplegt onder wijs in de Letter konst

zeer bekwaam om alle per soonen in

hoorten tyd op de gemakkeelykste wyze te leeren spellen, lezen en te rysen.

Zen Dienst Jan de gemeyne Scholen en school, Meesteren, beknoptelyk tyamengesteld, door J. H. A. Van Voort

De eerste druk is van M. Willem Bartzen, waar byt Men must alle de grond deye, ten van de deekenkonst leeren kan, herstelt, ter meer dertien verbeterd door M. Jan van P. A. M. Deze laatste druk neerstigste zijn en den joeten geschys wet H A M S T E R D A M. pers 79. by Isaak Jan der Bette Boekverkooper

和蘭譯箋

未編

譯字體音讀

予嘗ヲ和蘭譯文畧同ノ字體小成ヲ著ス皆其首ニ字體音ノ淺考ヲ載シ是篇唯其大略ヲ擧テ初学ヲシテ文字ノ讀音ノ由ヲ来ル所ヲ知ラシム若夫予カ説フ詳ニセント欲スル者ハ彼ニ書ヲ取テ以テコレヲ求ムヘシ

ロメイニス及也殿名ハ因ハ助辞ナリ昂ロメイニノ國字ヲ云ナリ
其因ノ異體ハ上ハ言頭用ヒ下ハ言尾用ル者ナリ

一
ノ
コ
シ
マ

同ホカフトレツラレシホカフトレツラレシハ字エノオ字ニ合呼カニラ字ノ音ヲ全ク呼フベシツテレシハ二字ヨ
リ以上ノレツテ止編文ヲナナリホカフトハ首ヲ云此字体ハ言語ノ
首ノ二字ニ用ユ或ハ書題人名等凡テ識記トナスヘキ片心コレ
ヲ用ユ識記ヲメルクト云故ニメルケツテレシ称スルナリ
右ニ體ノ末ニ各一點ヲ作ス者ヲコエシト云一扁一章句ノ
ノ畢ニ記スル者ナリ字體ニ隨テ具形ヲ異ニスルナリ

童蒙宜ク此字スル所ノ每一行ヲ以テ讀トナスヘシ
ルル片ハ合字ノ体制讀音共暗記ニ易カルベシ

字名ヲ註スルニ彼音ヲ正ク譯シ難キモノアリ故ニ舊譯ノ
中ヨリ音讀相紛レサル者ト彼此与ニ近ク似ル者トヲ取テ是
ヲ用

凡讀法トスイエエ等ノ如キ小字ヲ附ス者ハト呼ヒ

ルト呼ノ類各具小字ノ音ヲ帶テ発スヘシト云ハキユノ

二字合シテ音ヲ為者ニテ「ウ」ハ具餘韻ノ下トイフ「V」ヲ

童子タルハ「ドフル」トハ重ヌルヲ云「セツト」トハ此字ノ

古名ヨリ轉シタル呼ヒ名ナルヘシ其説及諸呼法等字学小成ニ

二十六字名ノ内ニ六字アエイハ具音ヲ以テ是ヲ称ス具餘各音ナリ

具開合ノ便隨テ韻ヲ轉シテコトヲ呼名ヲ為ス物字ニテ六字違テ具音ト云者アリ誤ヘズトイフハ乙セラツトニ名ヲ以テコトヲ曉スベシ

「イタリ」アアスアセ多クアアハ字勢頗ル柔軟ニシテ筆字便ク

按次ニ記スルヲレキレツテレシ多クハ此體ノ一変ニタル者ナルニ

且此體ノ「」二字相似タリ凡彼方ノ書悉ク細字

ナルヲ以テ勤ハ輒チ分別シ難キモノアリ宜ク是ヲ詳ニシ

コトテルトイツト下ハ「コ」ヲレイト「加蘭国ノ本名ニ茲ニハ助辞ニ

接シテ可也ノニ字一音呼フナリ 耶加蘭ノ国字ヲ云ク

「トル」ハ彫刻ト義譯スヘシ

本言塵神ノ義ナリ然彼俗彫刻ノ事此義アルヲ以テ此字ニシテ

此字體專

刻本ニ用ユ故ニ此字アルヘシ（但近世ヨリ）具可トトスハ各

異體アリ（其ノニ體ノ用ト出ナリ可ト用）

接スルニ此字体及「ロ」イニイタリアリ俱ニ「イ」イ「エ」等相

筋モナリ（既ニイタリテ字体ノ下論スルカ如ク又宜ク是ヲ分辨ス）

同ホラフトレツテシ「ロ」ノ字ハ一體ヲシ「エ」ニ字ニ通シ用

按ニ凡クオフトレツテト称スルモノ「ロ」イニスホオフトレツテ

總テ可ベセノ正體ト謂フニ其畧体ハ耶「ロ」イニスホオフトレ

称スルモノ是ク以下ノ諸体ノ「ロ」オフトレモ具体ハ腹潤飾

ヲナスモノ有トイハ凡具用ハ既ニ此ニ體ニ相當スルヲ以テ但ニ此ニ

亦等ク正畧ノ義ニコレヲ譯シテ可ナルヘシ

凡彫刻ノ書ニ以上ノ正畧六種ヲ交ス用之故諸書ニ志凡ハ

必須ク先コレヲ審ニスベキモノ也

「レ」キレツテシ「加蘭」用字ノ中書ノ體ナリ

按ニ「レ」キレトハ線ヲ云ナリ此字體ヲ以テ称スル者

下傍ニ結構ノ如キモノヲ記スル「ロ」ニシテ（即上云）ヲ模スル

ナリ此形勢一様アラサル也

按ニ「ロ」ニシテ止ハベシ子（即翻）ノ餘墨ヲ盡スル為ナルベシ然ル

時ハ今毫筆ヲ以テ写スルカ如キ只一巨ヲ作テ可ナル者也但此

篇ハ童蒙ヲシテ彼書体ヲ知ラシメント欲ス故ニ特ニ其形

ヲ模スル也（此字ノ運スモノ宛轉之節自發ニ其態勢ヲ為ス予カ是篇ニ模スル字ニ類ナリ）

引レキ「ホオフト」**聲**を多シ今具見易キモノヲ舉テ是ヲ記ス
 用字ノ依右二十六字中「ア、エ、イ、オ、ウ」ノ六韻字ト「カ、ク、ケ、コ」ノ二
 字ヲ合メテ韻ト共ニ七韻ヲ以テ餘ノ二十字、右附列テ各韻
 隨テ其音ヲ成ス以テ依リ「シ」ラヘ「ト」云昂反切ノ法ニ具「口」及「
 呼」込ハ字字小成ニコレヲ載タリ今吾邦ノ五十字音及「
 濁音等」配シテ具大意ヲ拳ク餘ハ宜ク次讀込中（五）「
 口中」イ、ヒ、フ、及「（下）」ガ、ノ、直、行、ノ、請、音、又、（下）「
 讀音ノ國字俱ニ正音ニ當ラサル者アリ（小成）「（下）」
 初学殊ニ上「（下）」難トス有アルヲ或ハ厄ニ具煩ヲ厭ラ「
 一」ヲ思フ故ニ今復取ラコレヲ詳ニセス只具畧ヲ取ル
 大和歌ヲ本篇ニ附ス有童蒙「（下）」試ニコレヲ供フ

茲編伊呂彼ヲ附シテ仍字音ヲ習熟セシメトス具書
 ハ皆「（下）」レキ「（下）」ヲ以テス凡「（下）」レキ「（下）」レツテルハ彼方平常ノ東
 牘抄録騰書草稿等一切コレヲ以テスル者ニテ具
 用支那ノ真州行通シテ且書込最便捷ナレ是
 亦須先コレヲ学フヘキ所ノモノナリ然テ布カ充筆ヲ以テ
 此ニ記テ如キ實ニ具彷彿タルヲ著ニ足ラストイヘ唯初学
 コレニ由テ聊彼音ニ隨テ学フ用ル義ヲ詭味スキヲ廢幾フ「

伊呂波

今和蘭ノ書込依テ左行衝列入耶吾國語ノ
 轉音ニ隨テ彼字ノ用ニ具本音ノ字「（下）」小書於
 觀音異畧同後テ彼此ノ音ヲ曉ス知ルベシ

Y lo wa ni wo je

ろ は に ほ エ ド
ka to

ma ga so ta le so soe

あ か ろ た れ そ っ

ne na mi zi je y mo se

hi jeo ko ye te. a sa ki ju me
hi jeo こ れ て あ さ き じゅ め

Fili noe lw o
ち り の ろ

la m moe y no o ek
ら m) え の た く

ja ma
ま

此ノ轉音法本篇ノ大和歌ト
相照シテ用字ヲナス法ヲ知

吊音ヲ謂フ和蘭ノ字ヲ以テ吾邦ノ言語書スル者
 若直ニ其方用字例ニ從ヒ或ハ偏ニテ音字ヲ隨フ
 ヲ記ス時ハ開正音ニ當リ難キモノアリ
誠和蘭人ノ讀シテコレヲ知ルベシ
 言ハ用字ノ訣ヲ作テ家法トス今此舉テ童蒙ニ便ス

いおノ二音通シテIヲ用ユ
 音 WOL 又 HOE ヲ用ユ
 申音
 はひふへはノ五音言中言尾及助辞有ル
 Wa I WOE 或 O Je WO 或 O ヲ用ユ
 假如ハ

淡アハ 初ガハ 縫ヌウ 合柄ハ 家ハ
 盧ハ 顔ハ
 いハ 初ガハ 縫ヌウ 合柄ハ 家ハ
 いハ

又濁音ニ轉ス者ハ等ハ直ニ濁音字ニ用ユ
 或ハ才等ノ直行ニ轉ス者ハ昂 Ma 等ノ直行ヲ撰用ス
 假如ハ

撰
 エラマ
 エラム
 仰南
 エラマ

此餘

大抵ハ 逢 あふ 共ニ 〇〇 ヲ用ユ
 問 ふ 遠 じハ 貴 ぢふ 等ノ上ニ音 TOO ヲ用ユ
 右ノ類尚多シ宜ク推テ知ベシ

セイツヘ止(昂)ヲ用ルノ法全ク珠盤ノ列位ノ如ク昂一位置スル者ハ
 単トス本扁載ル次ニ九ニ至
 〇 零ナリ空位ニ列シテ具位ヲ存
 長ニニ位以テ記スル如ク

I IIIII IV V

VI VII III IX

X.XI.

数ノ如クコレヲ加フVヲコイフトシテ具九ヲ減ニ位トシ右ヲ加位トス昂
 Iヲ九ニ添ルヲ日イ止トシ右ニ添ルヲ割トスニ字添ルヲ日イ止トシXヲ日イ止
 トス左ニIヲ添テ引ヘントスニ字添ルヲ日イ止トス右ニ添ルヲ日イ止トシニ字
 添ルヲ日イ止トス(トス餘ハ己ニ) Iヲ日イ止トシセテ日イ止トシDヲ日イ止トシ
 Mヲ日イ止トス具九右加減ノ理上添同シ畧九記
 此數字ヲ列ス者必コトニ止
 耶小点ヲ作テコレヲ分ツ

○按ニ所屬ノ數名コレヲ吾倍ニ比スルニ在遠ニシテ事ニ便テラストス然レニ彼算計
 フナスノ傳聞ニ是簡便ニシテ而モ錯誤有ルコトナレト且彼人ノ敏
 捷ヲ称セリ予謂フ是乃彼地名異習ノ所ヲ異ニスルニ由ルモノナ
 リ備ニ人カラ以テコレヲ論ス可ナラス

コメインスセイッヒ有昂アヘセフ中ヨリIヲ取テコトシテテリトシテ
 一ニ至ラ

10000000	10000000	100	101	111	10.	11	12
ドイセン ドイセン ドイセン	ドイセン ドイセン ドイセン	百 百 百	百 百 百	百 百 百	十 十 十	十 十 十	十 十 十
1000000000	1000000000	112	200	210	13	14	15
億	億	百 百 百	二百 二百 二百	二百 二百 二百	十三 十三 十三	十四 十四 十四	十五 十五 十五
10000000000	10000000000	280	300	303	16	17	18
十億	十億	二百八十 二百八十 二百八十	三百 三百 三百	三百零三 三百零三 三百零三	十六 十六 十六	十七 十七 十七	十八 十八 十八
100000000000	100000000000	365	600	999	19	20	21
百億	百億	三百六十五 三百六十五 三百六十五	六百 六百 六百	九百九十九 九百九十九 九百九十九	十九 十九 十九	二十 二十 二十	二十一 二十一 二十一
1000000000000	1000000000000	10001	100001	1000001	30	40	80
千億	千億	千零一 千零一 千零一	千零一 千零一 千零一	千零一 千零一 千零一	三十 三十 三十	四十 四十 四十	八十 八十 八十
10000000000000	10000000000000	100001	1000001	10000001	88	96	99
十千億	十千億	十千零一 十千零一 十千零一	十千零一 十千零一 十千零一	十千零一 十千零一 十千零一	八十八 八十八 八十八	九十六 九十六 九十六	九十九 九十九 九十九

易カラス予嘗テ葉葉葉葉葉解
 ヲ草入具ニ呼法ヲ載今此ニ畧ス

本國ハ和蘭ヲ
指テス

△ウツツヘニスル^ル学校

プラアツ處 タル此 メニ人

タアレン方言 オフ及 ウエテニシカツペン 一切格初致知

レエルド 学之 可ウツヘントハ一切学業ニ五テ理ヲ精ニ術ヲ煉ル義ニ

○精煉学校ハ方言及一切格初致知ヲ学ノ所
ノ處ナリ

△ヘイ他 ウウツヘント 借審 シク 助語 ステルク 強イニテ 助辞

タアルキエニデ方言学

○他ハ勉強ニテ方言ノ学ニ心ヲ用テコレヲ精審
ニスルニ

黃薇中川

江原立齊臣

天明六年

大槪五年

本編未編附録の三冊?

黃薇中州

江原立齊臣

